



Library of Marxism Studies, Volume 2

马克思主义研究论库

第二辑

中国人民大学科学研究基金项目

# 马克思主义中国化 进程中经典著作编译 与传播研究 (1949—1978)

The Study on the Compilation and Dissemination  
of Classical Works in the Process of Marxism Sinicization  
in China (1949-1978)

王海军 李 莉 著

 中国人民大学出版社



Library of Marxism Studies, Volume 2

马克思主义研究论库

第二辑

中国人民大学科学研究基金项目

# 马克思主义中国化 进程中经典著作编译 与传播研究 (1949—1978)

The Study on the Compilation and Dissemination  
of Classical Works in the Process of Marxism Sinicization  
in China (1949-1978)

王海军 李 莉 著

中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

马克思主义中国化进程中经典著作编译与传播研究. 1949—1978/王海军, 李莉著. --北京: 中国人民大学出版社, 2019. 12

(马克思主义研究论库. 第二辑)

ISBN 978-7-300-27426-3

I. ①马… II. ①王…②李… III. ①马列著作-编译-研究-1949—1978②马列著作-传播-研究-1949—1978 IV. ①A85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 206811 号

国家出版基金项目

马克思主义研究论库·第二辑

中国人民大学科学研究基金项目

马克思主义中国化进程中经典著作编译与传播研究 (1949—1978)

王海军 李莉 著

Makesi Zhuyi Zhongguohua Jincheng zhong Jingdian Zhuzuo Bianyi yu Chuanbo Yanjiu (1949—1978)

---

|      |                                                             |      |                     |  |  |
|------|-------------------------------------------------------------|------|---------------------|--|--|
| 出版发行 | 中国人民大学出版社                                                   |      |                     |  |  |
| 社 址  | 北京中关村大街 31 号                                                | 邮政编码 | 100080              |  |  |
| 电 话  | 010-62511242 (总编室)                                          |      | 010-62511770 (质管部)  |  |  |
|      | 010-82501766 (邮购部)                                          |      | 010-62514148 (门市部)  |  |  |
|      | 010-62515195 (发行公司)                                         |      | 010-62515275 (盗版举报) |  |  |
| 网 址  | <a href="http://www.crup.com.cn">http://www.crup.com.cn</a> |      |                     |  |  |
| 经 销  | 新华书店                                                        |      |                     |  |  |
| 印 刷  | 北京联兴盛业印刷股份有限公司                                              |      |                     |  |  |
| 规 格  | 160 mm×235 mm 16 开本                                         | 版 次  | 2019 年 12 月第 1 版    |  |  |
| 印 张  | 20.25 插页 3                                                  | 印 次  | 2019 年 12 月第 1 次印刷  |  |  |
| 字 数  | 317 000                                                     | 定 价  | 98.00 元             |  |  |

---

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

# 马克思主义研究论库

## 编委会名单

### 主编

庄福龄 罗国杰 靳 诺

### 委员 (以姓氏拼音排序)

艾四林 陈先达 程恩富

顾海良 顾钰民 郭建宁

韩 震 郝立新 贺耀敏

侯惠勤 鲁克俭 梅荣政

秦 宣 石仲泉 吴易风

张雷声 郑杭生

## 出版说明

马克思主义是我们立党立国的根本指导思想，是我们认识世界、改造世界的强大理论武器，加强和推进马克思主义理论研究和建设，具有十分重要的意义。当前，随着中国特色社会主义伟大实践深入推进，新情况、新问题层出不穷，迫切需要我们紧密结合我国国情和时代特征大力推进理论创新，在实践中检验真理、发展真理，研究新情况，分析新矛盾，解决新问题，用发展着的马克思主义指导新的实践。时代变迁呼唤理论创新，实践发展推动理论创新。当代中国的学者，特别是马克思主义学者，要想适应时代要求乃至引领思想潮流，就必须始终以高度的理论自觉与理论自信，不断推进马克思主义中国化、时代化、大众化，不断赋予马克思主义新的生机和活力，使马克思主义焕发出强大的生命力、创造力、感召力，放射出更加灿烂的真理光芒。

为深入推进马克思主义理论研究、马克思主义中国化研究，中国人民大学出版社组织策划了“马克思主义研究论库”丛书。作为一个开放性的论库，该套丛书计划在若干年内集中推出一批国内外有影响的马克思主义研究高端学术著作，通过大批马克思主义研究性著作的出版，回应时代变化提出的新挑战，抓住实践发展提出的新课题，推进国内马克思主义研究，促进国内哲学社会科学的繁荣发展。

我们希望“马克思主义研究论库”的出版，能够受到广大读者的欢迎，为推动国内马克思主义研究和教学做出更大贡献。

中国人民大学出版社

# 目 录

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 绪 论 .....                               | 1   |
| 一、研究缘起 .....                            | 2   |
| 二、国内外学界关于马克思主义经典著作问题的整体研究 .....         | 4   |
| 三、国内学界关于马克思主义经典著作编译与传播问题的<br>专题研究 ..... | 22  |
| 四、创新之处 .....                            | 36  |
| 五、研究重点和难点 .....                         | 37  |
| 六、研究方法 .....                            | 38  |
| 七、课题研究的文献资料 .....                       | 39  |
| 八、课题研究的当代价值 .....                       | 43  |
| 第一章 马克思主义经典著作编译与传播的主要动因 .....           | 45  |
| 一、政治经济新形势 .....                         | 46  |
| 二、思想文化建设新转型 .....                       | 47  |
| 三、民主革命时期编译与传播事业的新传承 .....               | 50  |
| 四、编译与传播专业机构的设置 .....                    | 74  |
| 第二章 马克思主义经典著作系统编译与传播的主要成果和基本类别 ..       | 97  |
| 一、马克思主义经典著作编译与传播的总体概况 .....             | 97  |
| 二、马克思主义经典著作编译与传播的基本类别 .....             | 105 |



|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第三章 马克思主义经典著作的广泛传播和系统学习 .....                                          | 133 |
| 一、马克思主义经典著作的广泛传播 .....                                                 | 133 |
| 二、系统学习马克思主义经典著作 .....                                                  | 172 |
| 三、马克思主义理论学习的主要特点 .....                                                 | 221 |
| 四、马克思主义理论学习的经验启示 .....                                                 | 226 |
| 第四章 马克思主义经典著作编译与传播的重要特征 .....                                          | 232 |
| 一、马克思主义经典著作编译与出版的重要特点 .....                                            | 233 |
| 二、马克思主义经典著作传播的重要特点 .....                                               | 238 |
| 三、马克思主义经典著作编译与传播的历史地位 .....                                            | 243 |
| 第五章 马克思主义经典著作编译与传播的当代价值 .....                                          | 249 |
| 一、开辟马克思主义理论宣传的新局面 .....                                                | 249 |
| 二、推动马克思主义中国化历史进程 .....                                                 | 252 |
| 三、培养大批专业的马克思主义经典著作编译出版和研究<br>人才 .....                                  | 254 |
| 四、为新时代马克思主义经典著作编译与传播奠定坚实<br>基础 .....                                   | 259 |
| 参考文献 .....                                                             | 262 |
| 附    录 .....                                                           | 272 |
| 附录 1 《新建设》杂志发表马克思恩格斯著作情况统计<br>（1949 年 9 月—1956 年 11 月） .....           | 272 |
| 附录 2 全国各地出版社（除人民出版社外）马克思主义经典<br>著作中文本书目（1949 年 10 月—1978 年 12 月） ..... | 275 |
| 附录 3 马恩著作、列宁著作研究著作名录（1949—1978） .....                                  | 278 |
| 附录 4 马克思主义经典著作研究报刊论文名录（1949—1978） ...                                  | 288 |
| 附录 5 马克思主义经典著作工具书索引（1949—1978） .....                                   | 297 |
| 附录 6 大学学报研究马克思主义经典著作题录<br>（1949—1978）（部分） .....                        | 300 |
| 附录 7 报刊刊发新翻译马克思主义经典著作题录<br>（1949—1978）（部分） .....                       | 303 |
| 附录 8 出版国外研究马克思主义经典著作题录（1949—1978）<br>（部分） .....                        | 306 |

|       |                                           |     |
|-------|-------------------------------------------|-----|
| 附录 9  | 期刊刊载经典著作《共产党宣言》研究题录 .....                 | 309 |
| 附录 10 | 马克思主义经典著作在中国编译与传播大事记<br>(1949—1978) ..... | 311 |
| 后 记   | .....                                     | 315 |

## 绪 论

新中国成立以来，马克思主义经典著作在中国的编译与传播，既是马克思主义中国化的首要前提，又是实现马克思主义中国化的基本途径。中共自建党伊始，就致力于推进马克思主义经典著作在中国的编译与传播事业。在新中国成立前新民主主义革命不同历史时期，广大进步知识分子在中共领导下译介马克思主义经典著作，创造性学习、宣传和研究马克思主义，探讨关于近代中国革命和社会发展的重大理论与现实问题，在此基础上，最终形成了中国化马克思主义——毛泽东思想。对自新中国成立以来到改革开放之前马克思主义经典著作编译和传播问题进行深入系统研究，是当前学界不容忽视的一项重要课题。鉴于此，本课题拟从新中国成立初期马克思主义经典著作编译与传播的社会历史条件、编译与出版机构的建立与完善、编译与传播的重要阶段、主要类别、基本特征、传播途径及对马克思主义中国化的历史影响与现实启示等方面进行研究，力求系统梳理该时期广大进步知识分子对马克思主义经典著作编译与传播所做出的艰辛探索与重要贡献，相信对我们党今后继续推进马克思主义中国化、时代化与大众化，有重要借鉴意义。



## 一、研究缘起

马克思主义经典著作编译事业的百年历史，始终是薪火相传、与时俱进的。百年来人们对马克思经典著作的编译、学习、研究和传播，大致可以划分为以下三个主要历史发展阶段：从传入之初到新中国成立前，对马克思主义经典著作主要是摘译、片段式的节译到对重要著作的编译出版，对经典作家观点、生平活动等的介绍等；新中国成立到1978年改革开放之前的30年间，系统地编译出版和传播；改革开放40年以来，重新编译马克思主义经典著作，对其研究也走向全面深入。

新中国成立前的半个多世纪中，从最初对马克思主义经典作家生平、观点的介绍，到联系实际需要对马克思主义经典著作重要章节、片段的摘译，继而是对单篇著作的翻译、摘编，再到后来出版“马克思恩格斯丛书”、《列宁选集》、“干部读本”等马克思主义经典著作，这些在很大程度上推动了马克思主义中国化进程，以及马克思主义在中国大地的启蒙、运用、创新和发展。马克思主义经典著作翻译、出版、发行质量日益提高，品种也不断丰富。“据不完全统计，从20世纪初到1949年9月，我国编译出版马克思主义经典著作约有530多种。”<sup>①</sup> 马、恩、列、斯主要著作基本都有了中译本，这些都为新中国成立后马克思主义经典著作编译与传播事业的继续发展奠定了重要基础。但新中国成立前的中译本质量参差不齐，特别是经典作家使用的术语、人名、地名等译法不一，在不同程度上存在缺陷，给我们深入学习、研究马克思主义理论带来许多困难。学术界从建党之前、大革命时期、土地革命战争及延安时期等不同历史时期，分阶段来考察新中国成立前经典著作在中国的编译与传播，研究成果丰硕，可谓不胜枚举。

新中国成立之后30年里，马克思主义经典著作不断被翻译出版并形成规模，译文质量也不断提升，对推进马克思主义中国化的整体进程，促进马克思主义在中国的运用和发展有着重要意义，也深刻影响着

---

<sup>①</sup> 吴道弘，新中国马恩列斯著作翻译六十年//宋应离，刘小敏，亲历新中国出版六十年，郑州：河南大学出版社，2009：46。

人们的政治信念、思想观念和文化理念。这一时期是中国历史发展的一个十分重要的特殊阶段，也是马克思主义经典著作编译传播史上的一个十分重要的特殊阶段。一方面是战争的结束、人民政权的建立为编译与传播事业的发展提供了较之前更优越的环境；与此同时，建立了以中央编译局为主体的专业编译队伍、以人民出版社为代表的出版机构、以中国人民大学、北京大学等为代表的高校编译与传播网络。这一时期，经典著作的编译与传播日益系统化，基本出齐了《马克思恩格斯全集》《列宁全集》《斯大林全集》“三大全集”，出版了“三十本书”，可谓硕果累累。但另一方面，这一时期的马克思著作的编译与出版又有其不可避免的历史局限：过多地照搬了苏联传统计划经济的僵化模式；1957年后马克思主义经典著作的编译与出版受到“左”的思想的影响。

因此，对新中国成立之后30年间马克思主义经典著作编译与传播的历史进行考证、分析，梳理马克思主义经典著作版本演化的历史轨迹，总结经典文本编译与传播的经验教训，对我们更好地理解马克思主义经典著作的深刻内涵，会有不小的影响。

本书从新中国成立之后30年，这一中国历史发展的十分重要的特殊阶段来考察马克思主义经典著作在中国的编译与传播。30年间编译传播马克思主义经典著作的伟大实践，既有着新中国成立前一系列编译工作为坚实基础，也为改革开放新时期的建树提供了坚实基础和宝贵经验，自然而然地蕴含了广阔的研究空间。

本书通过分析，以期达到以下写作目的：

第一，从新中国成立之后献身于真理传播的翻译家的翻译经历入手，详细考证，系统研究、梳理经典著作的编译与出版的历程。

第二，分析马克思主义经典著作编译与传播中，我国经济、思想、政治、文化因素对译者心理世界的潜移默化的影响，以及见诸译本的字里行间的意象。通过纵向和横向比对，借助对代表性人物翻译境遇的个案解析，揭示新中国成立之后30年间马克思主义经典著作编译与传播的特殊规律。

第三，通过对30年间经典著作在我国的编译传播历程的梳理以及对其成果的分析，具体阐释经典著作的编译与传播在这一历史时期的特征和作用。

第四，透过马克思主义经典著作编译与传播的特定视角，考察新



中国成立之后 30 年间马克思主义中国化、时代化、大众化的必要条件和路径；总结中国共产党巩固马克思主义指导思想的地位和进行意识形态教育的历史经验和教训；并试图对这一时期中国思想文化的变迁做出思考。

## 二、国内外学界关于马克思主义经典著作问题的整体研究

马克思主义理论体系主要涵盖政治、经济、文化、宗教、历史、军事等领域，这些领域的内容都蕴含和体现在马克思主义经典著作之中。中共成立后在领导推进马克思主义中国化进程中所形成的高质量经典著作编译成果，为党的理论创新提供了丰富思想资源。近年来，对马克思主义经典著作相关问题的研究成为国内外学界所关注的热点<sup>①</sup>，在研究过程中学界以新的成果不断推动对马克思主义理论的深入探讨。

### （一）国内学界整体研究概况

关于马克思主义经典著作问题研究，其学术行为与政治功效是内在统一的。当前，伴随着中央马克思主义理论研究和建设工程的深入实施，国内学界比较热衷于对马克思主义经典著作的编译出版、文本研究、版本比较及名篇解读等相关领域问题进行研究，其研究方法更加科学，研究视野更为开阔，研究成果的学理性也不断加深。从现有研究机构来看，主要由专门从事集马克思主义经典著作编译、理论研究和宣传普及于一体的中央编译局牵头，同时，连同国内其他部分高校和科研机构从事该领域相关问题研究。从研究内容看，重点围绕以下四个方面展开：

---

<sup>①</sup> 有研究者把近年来国内外学界对马克思主义经典著作研究取得的新进展概括为“三个深入”：一是深入进行经典作家重点著作译文的审核和修订；二是深入进行经典著作文本的开掘和研究；三是立足现实，深入研究经典著作中的基本观点，特别是注重挖掘和研究那些过去不受重视而今天看来对我们特别具有启发意义的理论观点。杨金海，马克思主义经典著作研究的现状和未来，马克思主义与现实，2005（3）。

一是对国际上马克思恩格斯著作新版本——《马克思恩格斯全集》<sup>①</sup> 历史考证版 (MEGA<sup>2</sup>) 进行专门介绍和研究。

长期以来,马克思主义经典著作的编译出版一直是西方马克思学和正统马克思主义之间的“兵家必争之地”<sup>②</sup>。早在20世纪20年代,苏联学者大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫<sup>③</sup>在列宁支持下,开始组织《马克思恩格斯全集》原文版的编辑出版,后由于政治等方面因素干扰,到1935年(恩格斯逝世40周年时出版了特别的一卷,收入了《反杜林论》

① 全集是马克思主义经典著作中最重要、最基本的出版类型,其数量众多,内容广泛,主要包括作者一生中如文章、书信、电文、阅读批注等各种类型的著述,但也有某些著作在旧版全集中未收入进去,如马克思的《数学手稿》《德谟克利特的自然哲学和伊壁鸠鲁的自然哲学的区别》,恩格斯的《谢林论黑格尔》《谢林和启示》等早期著作。全集有较高的准确性,是经典著作的标准本或范本。全集的体例是按著作的写作时间或第一次发表时间的顺序排列的,全集中的参考资料也是全集重要组成部分,这些资料形式多样,内容丰富,如马、恩全集所附的重要参考资料有说明、注释、马克思和恩格斯生平事业表、人名索引、地名索引、期刊索引和其他有关索引等等。冯锦生:《马克思主义经典著作的出版形式与查找有关篇章、语录和专题的方法》,《山西大学学报(哲学社会科学版)》,1978(1)。

② 西方马克思学的创立者马克西米利安·吕贝尔认为,苏联人编辑出版的马克思著作是不可靠的,并针锋相对地提出了编辑“客观中立”的《马克思全集》的计划。为争夺对马克思主义的解释权,20世纪60年代,苏联共产党和德国统一社会党决定共同编辑出版以原文文字刊出马克思和恩格斯全部著述的《马克思恩格斯全集》,即《马克思恩格斯全集》历史考证版(«Marx-Engels Gesamtausgabe»),简称MEGA。由于在斯大林时期曾经由大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫主持编辑出版过一个MEGA(12卷),通常人们把新的MEGA叫作MEGA<sup>2</sup>。1975年,MEGA<sup>2</sup>的第1卷由柏林狄茨出版社(Dietz Verlag)出版。到1990年10月德国统一之前,MEGA<sup>2</sup>共出版了36卷。在1990—1992年间,又陆续出版了已编辑好的5卷(册)MEGA:1990年出版了第3部分第8卷,1991年出版了第2部分第10卷、第4部分第9卷,1992年出版了第1部分第20卷、第2部分第4卷第2分册。夏凡:《学园版MEGA与西方马克思学的渗透》,《南京社会科学》,2007(10)。

③ 大卫·鲍里索维奇·梁赞诺夫(1870—1938),俄罗斯马克思主义理论家、政治家和革命家、马克思恩格斯研究院建立者。在列宁时期和斯大林时期,他主导了对马克思和恩格斯著作的首次大规模编辑与出版工作。在20世纪初,梁赞诺夫就开始大量收集马克思恩格斯遗留下来的原始手稿、国际工人运动文件、笔记、书信、摘录、摘要和批注等重要文献遗产。当年俄共(布)要求马恩研究院筹备出版俄文第一版《马克思恩格斯全集》,共产国际也积极支持马克思主义经典文献的出版,特别委托梁赞诺夫专门负责编辑出版原文版《马克思恩格斯全集》,这标志着《马克思恩格斯全集》编纂活动进入了具体实施阶段。1927年MEGA<sup>1</sup>的试编卷即第I部分第1卷上册出版,国际上给予了高度评价。1931年2月,梁赞诺夫被罢免研究院院长,开除出党,1938年在政治运动中遇难。在当时苏联国内政治斗争尖锐与国际形势恶化的情况下,MEGA<sup>1</sup>再没有正式卷次出版。赵玉兰:《从MEGA<sup>1</sup>到MEGA<sup>2</sup>的历程:《马克思恩格斯全集》历史考证版的诞生与发展》,北京:中国社会科学出版社,2013:2-6。



和《自然辩证法》）只出版了12卷，称之为《马克思恩格斯全集》历史考证版（第一版）MEGA<sup>1</sup>，即原文版«Marx-Engels-Gesamtausgabe»。自20世纪60年代始，德国统一社会党中央和苏共中央决定共同编辑出版《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）。MEGA<sup>2</sup>的编辑出版具有较高科学与研究价值，1975年MEGA<sup>2</sup>第I部分第1卷正式出版，到1990年10月，MEGA<sup>2</sup>共出版了36卷。后随着国际马克思恩格斯基金会（IMES）<sup>①</sup>的正式成立，《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）国际化出版进程加快，到目前已出版了50多卷（计划出版114卷）。该重要文献包括专著、演说、论文、诗歌、书信等方面内容，主要涉及哲学、政治、经济、军事、文化、教育、民族、宗教等相关学科。因此，该历史考证版无论在资料上还是在数量上，都超过以往《马克思恩格斯全集》（«Marx Engels Werke»，即《马克思恩格斯著作集》）。

当前国内研究者以MEGA<sup>2</sup>为基础，对马克思主义经典著作文本诸方面内容进行认真考证研究。据笔者统计，自2002至2014年，国家哲学社科办、教育部及各科研机构先后批准了10多项以《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）为专题的重点研究项目、一般研究项目及青年研究项目课题。例如，南京大学在国内率先打出“回到马克思”<sup>②</sup>的旗号，对历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）的文献、文本等各方面问题展开详细研究。中国社会科学院分别于2002年与2006年设立的A类重大研究课题——“马克思主义经典文献整理和研究”及“马克思主义与

---

① 1990年10月，在荷兰阿姆斯特丹国际社会史研究所（德文缩写为IISG）、德国柏林—勃兰登堡科学院（德文缩写为BBAW）、特里尔马克思故居弗里德里希·艾伯特基金会、俄罗斯国家社会史和政治史档案馆（俄文缩写为RGASPI）等单位倡导和主持下，共同建立“国际马克思恩格斯基金会（IMES）”，推进MEGA<sup>2</sup>的编辑出版。自此，MEGA<sup>2</sup>各卷的出版权便转到了国际马克思恩格斯基金会名下。根据国际马克思恩格斯基金会的编辑出版计划，MEGA<sup>2</sup>主要包括四部分：一是著作、文章和文稿，约33卷；二是《资本论》及其手稿，24卷；三是书信，约45卷；四是摘录、笔记，约40卷，批注约30卷等，总卷数约为172卷。之后该计划有过多次变动，1995年国际马克思恩格斯基金会经过认真讨论和多方征求意见，最后确定了新的方案，新的计划使原来的卷次数目减少到114卷。

② 国内有研究者认为，“回到马克思”从学术研究的角度来看，体现了两方面内容：一是从苏联教科书模式向马克思、恩格斯文本的回归，这体现在人们重读经典著作的热情之中；二是伴随着MEGA<sup>2</sup>的编辑出版，从翻译版本向原文本及其辅助材料的深入，这体现在人们对《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）的热情追捧之中。徐素华，马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup>视野下的文本、文献、语义学研究。北京：中国社会科学出版社，2013：2。

时俱进的源头——《马克思恩格斯全集》历史考证版 MEGA<sup>2</sup> 研究”，2010 年清华大学承担的教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目——“《马克思恩格斯全集》历史考证版（新 MEGA）研究”，还有 2014 年北京大学聂锦芳教授承担的国家社科基金重点项目——“基于最新文献的马克思重要文本再研究”，等等，都以 MEGA<sup>2</sup> 为专题进行深入探讨。其中，中国社会科学院的重大研究课题——“马克思主义经典文献整理和研究”，主要从以下方面展开<sup>①</sup>：第一，全面收集和系统整理国内外关于马克思主义经典文献挖掘、整理、翻译和研究的资料，力求对马克思主义经典文献的翻译、出版、传播和考证的基本情况有一个整体的掌握。第二，全面收集马克思主义经典文献的研究著作，整理编辑《马克思主义经典文献研究著作名录集》。第三，全面收集马克思主义经典文献的研究代表性论文，整理编辑《马克思主义经典文献研究论文题录集》。第四，全面收集和系统整理 1992 年以来，特别是党的十六大以来胡锦涛总书记的重要讲话和文章，编辑出版内部研究资料《胡锦涛文稿》。其“马克思主义与时俱进的源头——《马克思恩格斯全集》历史考证版 MEGA<sup>2</sup> 研究”，是“国内第一个以《马克思恩格斯全集》历史考证版为研究对象的研究课题”<sup>②</sup>。根据研究计划设计，该重大课题主要从三个方面展开系统研究：“第一方面是《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA）的形成和发展史，自马克思恩格斯著作直至 MEGA<sup>2</sup> 版在中国的传播史；第二方面是以新出版的部分《马克思恩格斯全集》中文第二版及《马克思恩格斯选集》为研究对象，同时参考 MEGA<sup>2</sup> 材料，对马克思和恩格斯思想发展史上重要的内容、文本进行专题研究；第三方面是以 MEGA<sup>2</sup> 第Ⅱ部分为研究对象，同时参考《马克思恩格斯全集》中文第二版”<sup>③</sup>。

目前国内该领域有部分专家学者，对历史考证版的版本来源、版本演变、版本流传乃至翻译风格等问题展开深入研究。例如，从历史考证版的版本来源、版本演变与版本流传方面看，赵玉兰的《从 MEGA<sup>1</sup> 到

① 庄前生. 马克思主义经典文献的出版和传播研究. 北京：中国社会科学出版社，2010：2-3.

② 徐素华. 马克思恩格斯著作在中国的传播：MEGA<sup>2</sup> 视野下的文本、文献、语义学研究. 北京：中国社会科学出版社，2013：3.

③ 同②3-4.



MEGA<sup>2</sup>的历程——《马克思恩格斯全集》历史考证版的诞生与发展》（中国社会科学出版社2013年版）一书，就是立足于MEGA形成与发展史的角度，详细介绍了包括对MEGA<sup>1</sup>和MEGA<sup>2</sup>的编辑史、MEGA<sup>2</sup>的编辑理念与编辑准则，尤其是对MEGA<sup>2</sup>第Ⅲ部分收录的绝大部分首次出版的他人写给马克思和恩格斯的书信以及对第Ⅳ部分收录的马克思、恩格斯的笔记和摘录目录的说明介绍。基于此，该作者从“MEGA<sup>1</sup>的前史——马克思和恩格斯出版全集的努力”“《马克思恩格斯全集》历史考证版即MEGA<sup>1</sup>的历史性诞生”“MEGA<sup>1</sup>的重大挫折——梁赞诺夫时代的终结”“MEGA<sup>1</sup>在后梁赞诺夫时代的短暂继续与最终夭折”“MEGA<sup>2</sup>的历史性诞生”“MEGA<sup>2</sup>的编辑理念与编辑准则、MEGA<sup>2</sup>的出版情况及第Ⅲ、Ⅳ部分已出版卷次的内容”等方面进行了详细考证和阐释，并对一些重要概念和术语进行了梳理和研究。此外，还有部分代表性学术论文，如周亮勋的《MEGA：前景见好，困难不少——“MEGA编辑准则修订会”纪实》（《马克思恩格斯研究》1992年第9辑），韦建桦的《“我们要肩负起出版MEGA的历史重任！”——记“国际马克思恩格斯基金会”》（《马克思恩格斯研究》1991年第6辑），鲁路的《〈马克思恩格斯全集〉历史考证版（MEGA）的异文处理方法》（《马克思主义与现实》2006年第1期）及《〈马克思恩格斯全集〉历史考证版的合法性问题》（《中共天津市委党校学报》2008年第3期）等，对历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）的版本来源、版本演变及编辑准则等问题进行了深入探讨。再如，从翻译风格角度看，《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA<sup>2</sup>）对当前编译者的外语水平提出了更高标准，要求译者对经典著作的翻译必须具有较高的准确性和权威性。像《马克思恩格斯全集》德文研究版有44%的原文<sup>①</sup>中的大部分是首次被译成德文，要求译文内容准确，要接近马克思恩格斯的语言风格<sup>②</sup>。只有这样，才能准确理解经典著作中的重要理论判断和相关专业术语。恩格斯本人也非常注重对马克思和他自己著作的翻译和修订，1894年10月，他又在《资本论》第三卷序言中，强调自己要做的重点工作：“如马克思和我本人以前各种著作的重新出版和翻译，就是说要订正、作序、增补（而这些

① 当年马克思和恩格斯的著作是用多种语言写成的，其中，56%是德文，33%是英文，6%是法文，剩下的5%是意大利文、西班牙文、丹麦文等语言。

② 理查德·施佩尔. 马克思恩格斯著作的编辑与翻译. 金建, 译. 国外理论动态, 2011 (7).

工作没有新的研究往往是不可能进行的)等等。”<sup>①</sup>“我很庆幸自己只能在有限的几种文字上对译者有所帮助,因而对译者的文字负有进行校订的不容推卸的责任。”<sup>②</sup>因此,对当前翻译者和研究者来讲,只有具备较高的外语水准,并结合经典作家生活的时代背景认真翻译、修订这些经典文本,才能真正“走进马克思”。

二是以历史考证版(MEGA<sup>2</sup>)为依据,对马克思主义经典作家重要著述的译文进行审核和修订。

当前国内学界以《马克思恩格斯全集》历史考证版(MEGA<sup>2</sup>)为依据,重新审核和修订马克思、恩格斯、列宁等经典作家重要著作的译文。他们写作语言的多样性,决定了各国译者在翻译过程中难免会出现翻译不够准确、误译甚至是错译的情形,尤其在转译过程中,由于语言的差异,更是难以完全消除译文在表达方式和修辞方面与原文之间的差距。

因此,需要译者重新依据马克思恩格斯最初发表时所使用的语言文字,对《马克思恩格斯全集》中文第一版、《马克思恩格斯选集》中文第二版等已出版的各种马克思恩格斯文献库中的重要著作,如《资本论》《法兰西内战》《社会主义从空想到科学的发展》《反杜林论》等进行重新审核和修订。新中国成立后出版的《马克思恩格斯全集》第一版,除了《资本论》《共产党宣言》等部分著作外,其他一些文献是从俄译本转译的,从而或多或少存在一些缺陷和不足。俄文版编录的部分文章经学者最新考证,其并非马克思恩格斯本人撰写。基于此,国内研究者以MEGA<sup>2</sup>为蓝本,在审核和修订过程中认真参考德文版和英文版等不同语言版本,对《马克思恩格斯全集》第一版的全部文献依据原著语言,进行认真审核和修订,并结合新的实际进一步完善了部分译文。除此之外,目前国内研究机构也正在依据历史考证版(MEGA<sup>2</sup>)对《列宁全集》中文第二版和《列宁选集》中文第三版进行修订。

在此基础上,目前我国已全部出版了《马克思恩格斯选集》中文第三版及《列宁选集》中文第三版修订版,部分出版了《马克思恩格斯全集》中文第二版,等等。

三是对马克思主义经典著作中重要概念和语句的翻译进行分析和论证。

马克思恩格斯在《共产党宣言》《反杜林论》等系列重要著作中阐

① 马克思恩格斯文集:第7卷.北京:人民出版社,2009:3.

② 同①.